Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE: Za darmo zostaliście sprzedani i bez pieniędzy będziecie wykupieni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE: Za darmo zostaliście sprzedani i bez pieniędzy będziecie wykupieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE: Za darmo sprzedaliście się i bez pieniędzy zostaniecie odkupieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak zaista Pan mówi: Darmoście się zaprzedali, przetoż bez pieniędzy odkupieni będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE: Darmoście zaprzedani a bez srebra będziecie wykupieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem tak mówi Pan: Za darmo zostaliście sprzedani i bez pieniędzy zostaniecie wykupieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tak mówi Pan: Za darmo zostaliście sprzedani, toteż bez pieniędzy będziecie wykupieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE: Za darmo zostaliście sprzedani i bez pieniędzy będziecie wykupieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo tak mówi JAHWE: „Za darmo zostaliście sprzedani, bez pieniędzy więc zostaniecie wykupieni”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo tak mówi Jahwe: - Za darmo was zaprzedano, więc wykupieni będziecie bez srebra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь: Даром ви були продані і ви не були викуплені сріблом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem tak mówi WIEKUISTY: Darmo was zaprzedano; ale nie srebrem będziecie wykupieni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo tak rzekł JAHWE: ”Za darmo was sprzedano i bez pieniędzy zostaniecie wykupieni”. |